

PROGRAMA OFICIAL DE POSTGRAU _____ Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe

DEPARTAMENT _____ Traducció i Filologia

PLA D'ESTUDIS DE MÀSTER OFICIAL

SRA. VICERECTORA DE POSTGRAU, DOCTORAT I RELACIONS INTERNACIONALS

MARIA MORRÁS

ÒRGAN RESPONSABLE DEL PROGRAMA OFICIAL DE POSTGRAU

Signat: Enric Vallduví

*** Títol oficial de màster**

Estudis de traducció: estratègies i procediments

Estudios de traducción: estrategias y procedimientos

Translation studies: strategies and techniques

*** Objectius formatius de la titulació (Descripció sintètica competències a assolir)**

Formació en estudis de traducció a partir de formació prèvia de grau i formació de traductors especialitzats i intèrprets amb domini en, com a mínim, dues llengües estrangeres

Formación en estudios de traducción a partir de formación previa de grado y formación de traductores especializados e intérpretes con dominio en al menos dos lenguas extranjeras.

Graduate training in translation studies and in specialized translation and interpreting with a command of at least two foreign languages.

* **Modalitat de la titulació:** Acadèmica

(marqueu mínim 1 opció) Professional

Recerca

*** Especialitats de la titulació (mínim 2, si en té):**

Especialitat 1: Traducció i discurs

Traducción i discurso

Translation and discourse

Especialitat 2: Traducció i recepció literàries

	Traducción y recepción literarias
	Literary translation and reception
Especialitat 3:	Traducció de textos especialitzats
	Traducción de textos especializados
	Translation of specialized texts

Especialitat 4: Ca: Interpretació i traducció de textos especialitzats
 Es: Interpretación y traducción de textos especializados
 En: Interpreting and translation of specialized texts

* **Nombre de crèdits de la titulació¹:** **(60) 120**

* **Oferta global de la titulació²:** **78 (156)***

*Oferta global conjunta per a tot el POP: inclou dos màsters propis i dos màsters interuniversitaris.

Nota: La informació corresponent als annexs 1-A, 1-B i 1-C és a l'annex 3.

¹ Si les especialitats tenen un nombre diferent de crèdits ECTS, cal especificar el nombre de cadascuna (*no entren al còmput dels crèdits ECTS de la titulació els mòduls d'anivellament*)

² El càlcul de l'oferta global de la titulació es comptabilitza d'acord amb els criteris següents:
 - Els Màsters amb una extensió de 60 crèdits no pot superar aquest nombre de crèdits incrementats en un 75%.
 - L'oferta dels Màsters amb una extensió de més de 60 crèdits no pot superar el total de crèdits del Màster incrementat en un 50%. (*no entren al còmput de l'oferta els mòduls d'anivellament*).

Exemples:

- * Màster o especialitat de 60 ECTS: màxim 105 ECTS
- * Màster o especialitat de 90 ECTS: màxim 158 ECTS
- * Màster o especialitat de 120 ECTS: màxim 210 ECTS

ANNEX 1-B. Contingut del títol de màster oficial

Departament

Traducció i Filologia

TÍTOL DE MÀSTER

Estudis de traducció: estratègies i procediments

2. ASSIGNATURES/ACTIVITATS FORMATIVES OBLIGATÒRIES D'ESPECIALITAT (si en té 2 especialitats com a mínim)						
Mòdul ⁶	Tipus ⁷	Curs	Trimestre	Denominació	Crèdits ECTS ⁸	Coneixements, capacitats i destreses

⁶ Els mòduls tindran una única numeració, independentment de la seva tipologia (obligatòries de màster, obligatòries d'especialitat, optatives i mòduls d'anivellament)

⁷ Cal especificar si es tracta d'una Assignatura (A) o d'una Activitat Formativa dins de mòdul (AF)

⁸ El nombre total de crèdits ECTS per assignatura ha de ser comprès entre 3 i 8 ECTS. Les activitats formatives hauran de tenir entre 3 i 20 ECTS

ANNEX 1-C. Contingut del títol de màster oficial

Departament

Traducció i Filologia

TÍTOL DE MÀSTER

Estudis de traducció: estratègies i procediments

3. ASSIGNATURES/ACTIVITATS FORMATIVES OPTATIVES						
Mòdul ⁹	Tipus ₁₀	Curs	Trimestre	Denominació	Crèdits ECTS ¹¹	Coneixements, capacitats i destreses

⁹ Els mòduls tindran una única numeració, independentment de la seva tipologia (obligatòries de màster, obligatòries d'especialitat, optatives i mòduls d'anivellament)

¹⁰ Cal especificar si es tracta d'una Assignatura (A) o d'una Activitat Formativa dins de mòdul (AF)

¹¹ El nombre total de crèdits ECTS per assignatura ha de ser comprès entre 3 i 8 ECTS. Les activitats formatives hauran de tenir entre 3 i 20 ECTS

ANNEX 1-D. Contingut del títol de màster oficial

Departament

Traducció i Filologia

TÍTOL DE MÀSTER

Estudis de traducció: estratègies i procediments

4. ASSIGNATURES/ACTIVITATS FORMATIVES D'ANIVELLAMENT (si s'escau)						
Mòdul ¹²	Tipus ¹³	Curs	Trimestre	Denominació	Crèdits ECTS ¹⁴ (3)	Coneixements, capacitats i destreses
50	A	1	2	Teoria i pràctica de la traducció	5	Domini dels principis bàsics de la traducció
				Teoría y práctica de la traducción		Dominio de los principios básicos de la traducción
				Theory and praxis in translation		Foundations of translation
50	A	1	2	Lingüística per a traductors	5	Domini de conceptes lingüístics bàsics aplicats a la traducció
				Lingüística para traductores		Dominio de conceptos lingüísticos básicos aplicados a la traducción
				Linguistics for translators		Elementary linguistic concepts for translation

¹² Els mòduls tindran una única numeració, independentment de la seva tipologia (obligatòries de màster, obligatòries d'especialitat, optatives i mòduls d'anivellament)

¹³ Cal especificar si es tracta d'una Assignatura (A) o d'una Activitat Formativa dins de mòdul (AF)

¹⁴ El nombre total de crèdits ECTS per assignatura ha de ser comprès entre 3 i 8 ECTS. Les activitats formatives hauran de tenir entre 3 i 20 ECTS

ANNEX 2: ESTRUCTURA GENERAL I ORGANITZACIÓ DEL TÍTOL DE MÀSTER

Distribució dels crèdits¹⁵

[aplicable a totes les especialitats]

CURS/ANY	ASSIGNATURES/ ACTIVITATS FORMATIVES OBLIGATÒRIES MÀSTER	ASSIGNATURES/ ACTIVITATS FORMATIVES OBLIGATÒRIES D'ESPECIALITAT (si en té)	MATÈRIES OPTATIVES	TOTALS	MATÈRIES ANIVELLAMENT (si s'escau)
1r.	20/30/10*	40	60/50/70*	60***	10**
2n				60***	
3r.				0	
4t.				0	
TOTAL	20/30/10*	40	60/50/70*	120***	10**

*En funció de la modalitat del màster : **professionalitzadora/recerca/acadèmica**

**Només en aquells casos previstos a la normativa d'admissió de cada màster

***No inclou els mòduls d'anivellament

Organització d'assignatures en Mòduls (nombre crèdits per mòdul: 10, 15 ó 20 ECTS)¹⁶

MÒDULS OBLIGATORIS DE MÀSTER¹⁷

(Tot estudiant cursarà totes les assignatures d'aquests mòduls)

Vegeu annex 4. Només són els mòduls metodològics, pràctiques i treball fi de màster i varien en funció de la modalitat.

MÒDULS OBLIGATORIS D'ESPECIALITAT¹⁸ (Si en té, indiqueu mínim 2 espec.)

Vegeu annex 4

MÒDULS OPTATIUS¹⁹ (Resta de crèdits fins al total de crèdits del màster)

Vegeu annex 4

¹⁵ Si el màster és a temps parcial, es pot emplenar fins a quart any (Els dos primers corresponen a curs 1, i els dos últims a curs 2)

¹⁶ Si algun mòdul conté 12 crèdits, cal adjuntar un full justificatiu que motivi aquest nombre

¹⁷ Cal completar un mínim d'1/3 de crèdits ECTS del màster amb els Mòduls Obligatoris de Màster, o els Mòduls Obligatoris d'Especialitat.

¹⁸ Cal completar un mínim d'1/3 de crèdits ECTS del màster amb els Mòduls Obligatoris de Màster, o els Mòduls Obligatoris d'Especialitat.

¹⁹ Nombre variable: mínim el nombre resultant de restar el nombre total de crèdits del màster menys els mòduls obligatoris de màster, d'especialitat (si s'escau), i d'activitats formatives fora de mòdul (si s'escau). El nombre màxim permès de mòduls optatius correspon als 2/3 dels crèdits, per als màster de modalitat d'especialització acadèmica.

MÒDULS D'ANIVELLAMENT (si s'escau)

MÒDUL 50: Conceptes bàsics de traducció i lingüística (2 assignatures de 1r cicle de la Llicenciatura de Traducció i Interpretació)

10 crèdits (5+5)

Nota:

El màster inclou, per a cada modalitat, una variant de 60 crèdits accessible només als estudiants que provinquin del grau amb l'equivalent de 240 eurocrèdits cursats (llicenciats de 4 anys). La taula següent compara la variant de 60 crèdits amb la variant de 120:

	modalitat	A	AB	ABC	M	P	T	tot1	ll.el.	tot2	obl/tot1	obl/tot2
120	professionalitzadora	40	20	30	-	20	-	110	10	120	60/120	50%
120	recerca	40	20	30	10	-	20	120	-	120	70/120	58%
120	acadèmica	40	20	30	-	-	10	100	20	120	50/120	42%
		A	AB	ABC	M	P	T	tot1	ll.el.	tot2	obl/tot1	obl/tot2
60	professionalitzadora	20	10	-	-	20	-	50	10	60	40/60	66%
60	recerca	20	10	-	10	-	20	60	-	60	50/60	83%
60	acadèmica	20	10	10	-	-	10	50	10	60	30/60	50%

A les columnes hi figuren: (A) el mínim de crèdits que cal cursar del tipus nuclear; (AB) el mínim de crèdits que cal cursar del tipus AB; (ABC) el mínim de crèdits que cal cursar del tipus ABC; (M) el mínim de crèdits metodològics; (P) el mínim de crèdits de pràctiques, i (T) el mínim de crèdits de treball de fi de màster; (tot1) la suma de tots aquests crèdits; (ll.el.) si escau, el nombre de crèdits que ha de cursar l'estudiant de lliure disposició per arribar al mínim de 120 o 60 crèdits que calen per obtenir el màster; (tot2) suma de tots els crèdits cursats; (obl/tot1) nombre de crèdits obligatoris, és a dir la suma dels crèdits A i els crèdits M+P+T, sobre el total de crèdits del màster; (obl/tot2) el percentatge que representa obl/tot1. Informació detallada a l'annex 4.

Relació d'activitats formatives fora de mòdul mòdul (indiqueu de 3 a 20 crèdits ECTS)²⁰ ::

NOM	Núm. Crèdits ECTS	CURS	TRIMESTRE
No n'hi ha			
No existen			
There are none			

RECORREGUT FORMATIU : MÒDULS DE MODALITAT (si el màster en té més d'una modalitat definida)

Exemple: MODALITAT ACADÈMICA: Mòduls A, AB i ABC segons estructura prevista; +1 mòdul de: 35 a 39
 MODALITAT RECERCA: Mòduls A, AB i ABC segons estructura prevista; +3 mòd: 33 o 34 ; 38+39
 MODALITAT PROFESSIONAL.: Mòduls A, AB i ABC segons estructura prevista; +2 mòds.: 36+37

Segons la modalitat del màster, aquest ha d'incloure necessàriament:

- * Màster iniciació recerca: Mòduls metodològics més treball recerca com a mínim de 20 ECTS
- * Màster especialització professional: Pràctiques, mínim de 20 ECTS
- * Màster especialització acadèmica: Opcionalment treball final de recerca o pràctiques, mínim 10 ECTS

²⁰ Cal indicar el caire obligatori o optatiu de les activitats formatives fora de mòdul, d'acord amb el recorregut formatiu del Màster.

Annex 3:

Distribució de les matèries per cursos i trimestres

No hi ha assignatures de 1r i 2n curs. Hi ha, això sí, **assignatures de formació acadèmica bàsica (Ac)**, que mitjançant tutoria es recomanen al 1r any, si no es tenen coneixements previs equivalents, i **assignatures de formació avançada per a la recerca (Rc)**, més adequades per conformar el gruix d'assignatures del segon any. Tanmateix, l'estudiant a temps complet del màster de 120 crèdits hauria de matricular el 50% dels crèdits al primer any i, per tant, les normes de progressió i continuïtat s'apliquen sobre aquest 50% (sobre 60 crèdits).

Per al curs 06-07 la pràctica totalitat d'assignatures que es preveu programar es correspon a **assignatures "reals" ja existents de segon cicle i de doctorat** (2n any del bienni en curs) que hauran de tenir un segon codi com a assignatures de màster. Per tant, **la ubicació trimestral de les assignatures de màster és, mentre no s'extingeixin els segons cicles i el 2n any de doctorat, la ubicació que aquestes assignatures tenen en l'actualitat.**

Les assignatures identificades com a **M** són **assignatures de naturalesa instrumental o metodològica que són especialment indicades per a la modalitat professionalitzadora**. La identificació d'una assignatura com a M és compatible amb la identificació d'aquesta assignatura com a Ac o Rc.

Les assignatures ombrejades en gris es desdoblen per cada una de les llengües indicades: per tant, caldrà un codi per a cada una. [(de/en/fr) implica un desdoblament per 3: alemany, anglès, francès; (ca/es) implica un desdoblament per 2: català, espanyol]

	Mòdul	Ac/ Rc	M	tr	Assignatura	cr	Coneixements, capacitats, destreses
01	Recepció literària i història de les traduccions	Ac	-		Recepció literària	5	Dimensió social, cultural i institucional de la recepció literària. Recepció de gèneres, temes i moviments.
					Recepción literaria		Dimensión social, cultural e institucional de la recepción literaria. Recepción de géneros, temas y movimientos
					Literary reception		Social, cultural and institutional dimensions of literary reception. Reception of genres, movements and topics
		Ac	-	2	Història de les traduccions	5	Història i impacte de les traduccions en les cultures catalana i espanyola.
					Historia de las traducciones		Historia e impacto de las traducciones en las culturas catalana y española
					History of translations		History and impact of translations in Catalan and Spanish culture
02	Traducció humanística i gèneres literaris	Ac	-	1	Introducció a la trad. humanísticoliterària	5	Conceptes en l'àmbit humanístic i literari. Tipologia textual: anàlisi i producció
					Introducción a la trad. humanístico-literaria		Conceptos en el ámbito humanístico y literario. Tipología textual: análisis y producción
					Introduction to humanistic and literary translation		Concepts in the humanities and in literature. Text typology: analysis and production
		Rc	M		Gèneres literaris i traducció	5	Característiques de la traducció literària i comparativa en diversos gèneres literaris.
					Géneros literarios y traducción		Características de las traducción literaria y comparativa de géneros literarios

					Literary genres and translation		Features of literary translation and comparison across literary genres
03	Pensament sobre la traducció	Rc	-	3	Teories de la traducció literària	4	Teoría de la traducció literària en l'actualitat
					Teorías de la traducción literaria		Teoría de la traducción literaria en la actualidad
					Theories of literary translation		Contemporary literary translation theory
		Ac	-	1	Història del pensament sobre la traducció	6	La traducció a la cultura occidental des de l'època clàssica.
					Historia del pensamiento sobre la traducción		La traducción en la cultura occidental desde la época clásica
			History of thought on translation		Translation in the West: from the Classical period to the present.		
04	Traductologia I	Ac	-	3	Teoria de la traducció	4	Teoria de la traducció no literària en l'actualitat
					Teoría de la traducción		Teoría de la traducción no literaria en la actualidad
					Translation theory		Contemporary (nonliterary) translation theory
		Ac	-		Text i traducció	6	Construcció i traducció del sentit textual. Estratègies interpretatives del text.
					Texto y traducción		Construcción y traducción del sentido textual. Estrategias interpretativas del texto
			Text and translation		Construing and translating textual meaning. Text-based interpretive strategies		
05	Traductologia II	Rc	M	3	Anàlisi i crítica de les traduccions	5	Avaluació de la traducció. Conceptes de norma i error en traducció.
					Análisis y crítica de las traducciones		Evaluación de la traducción. Conceptos de norma y error en traducción
					Translation quality assessment		Translation assessment. Standards and error in translation.
		Rc	-	1	Seminari de traducció	5	Estudi monogràfic avançat d'aspectes teòrics i pràctics en traducció
					Seminario de traducción		Estudio monográfico avanzado de aspectos teóricos y prácticos en traducción
			Translation seminar		Advanced topics in the theory and praxis of translation		
06	Traducció audiovisual	Rc	M	2	Traducció audiovisual I	5	Traducció de materials per als mitjans audiovisuals (I)
					Traducción audiovisual I		Translation of materials for AV media (I)
					Audiovisual translation I		Traducción de materiales para los medios audiovisuales (I)
		-	M	3	Traducció audiovisual II	5	Traducció de materials per als mitjans audiovisuals(II)
					Traducción audiovisual II		Traducción de materiales para los medios audiovisuales (II)
			Audiovisual translation II		Translation of materials for AV media (I)		
07	Traducció aplicada a les noves tecnologies	Ac	M	3	Noves tecnologies i traducció	4	L'entorn de treball per a l'activitat traductora en la societat de la informació i la comunicació

					Nuevas tecnologías y traducción		El entorno de trabajo para la actividad traductora en la sociedad de la información y la comunicación
					Emergent technology and translation		The working environment for translators in modern information society
		-	M	2	Localització	6	Traducció i adaptació de sistemes i aplicacions informàtiques
					Localización		Traducción y adaptación de sistemas y aplicaciones informáticas
					Localization		Translation and adaptation of computer systems and programs.
08	Traducció: eines i recursos	Ac	M	3	Corpus per a la traducció	4	Accés i explotació de corpus multilingües
					Corpus para la traducción		Acceso y explotación de corpus multilingües
					Corpora for translation		Access to and exploitation of multilingual corpora
		-	M	2	Traducció assistida	6	Anàlisi i explotació de sistemes i processos de traducció assistida
					Traducción asistida		Análisis y explotación de sistemas y procesos de traducción asistida
					Machine-aided translation		Analysis and use of machine-aided translation systems
09	Traducció especialitzada: introducció	Ac	M	1	Introducció a la traducció científicotècnica	5	Conceptes en l'àmbit científic i tècnic. Tipologia textual: anàlisi i producció
					Introducción a la trad. científico-técnica		Conceptos en el ámbito científico y técnico. Tipología textual: análisis y producción
					Introduction to scientific and technical translation		Concepts in science and technology. Text typology: analysis and production
		Ac	M	1	Introducció a la traducció juridicoeconòmica	5	Conceptes en l'àmbit científic i tècnic. Tipologia textual: anàlisi i producció
					Introducción a la trad. jurídico-económica		Conceptos en el ámbito jurídico y económico. Tipología textual: análisis y producción
					Introduction to legal and economic translation		Concepts in law and finance. Text typology: analysis and production
10	Traducció humanisticoliterària	Ac	M	2	Traducció humanisticoliterària I (de/en/fr)	5	Traducció de textos humanístics i literaris de la llengua estrangera de referència (I)
					Traducción humanístico-literaria I (de/en/fr)		Traducción de textos humanísticos y literarios de la lengua extranjera de referencia (I)
					Humanistic and literary translation I (de/en/fr)		Translation of humanistic and literary texts from the given foreign language (I)
		Rc	M	3	Traducció humanisticoliterària II (de/en/fr)	5	Traducció de textos humanístics i literaris de la llengua estrangera (II)
					Traducción humanístico-literaria II (de/en/fr)		Traducción de textos humanísticos y literarios de la lengua extranjera de referencia (II)
					Humanistic and literary translation II (de/en/fr)		Translation of humanistic and literary texts from the given foreign language (II)

11	Traducció científicotècnica	Ac	M	2	Traducció científicotècnica I (de/en/fr)	5	Traducció de textos científics i tècnics de la llengua estrangera de referència (I)
					Traducción científico-técnica I (de/en/fr)		Traducción de textos científicos y técnicos de la lengua extranjera de referència (I)
					Scientific and technical translation I (de/en/fr)		Translation of scientific and technical texts from the given foreign language (I)
		Rc	M	3	Traducció científicotècnica II (de/en/fr)	5	Traducció de textos científics i tècnics de la llengua estrangera de referència (II)
					Traducción científico-técnica II (de/en/fr)		Traducción de textos científicos y técnicos de la lengua extranjera de referència (II)
					Scientific and technical translation II (de/en/fr)		Translation of scientific and technical texts from the given foreign language (II)
12	Traducció jurídicoeconòmica	Ac	M	2	Traducció jurídicoeconòmica I (de/en/fr)	5	Traducció de textos jurídicoadministratius i econòmics de la llengua estrangera de referència (I)
					Traducción jurídico-económica I (de/en/fr)		Traducción de textos jurídicos y económicos de la lengua extranjera de referència (I)
					Legal and economic translation I (de/en/fr)		Translation of legal and economic texts from the given foreign language (I)
		Rc	M	3	Traducció jurídicoeconòmica II (de/en/fr)	5	Traducció de textos jurídicoadministratius i econòmics de la llengua estrangera de referència (I)
					Traducción jurídico-económica II (de/en/fr)		Traducción de textos jurídicos y económicos de la lengua extranjera de referència (II)
					Legal and economic translation II (de/en/fr)		Translation of legal and economic texts from the given foreign language (II)
13	Lingüística forense i traducció jurídica	Rc	M	3	Traducció jurídicoeconòmica entre català i espanyol	6	Traducció de textos jurídics, administratius i econòmics d'especial dificultat entre català i espanyol. Llenguatge jurídic i administratiu.
					Traducción jurídico-económica entre catalán y español		Traducción de textos jurídicos, administrativos y económicos de especial dificultad entre catalán y español. Lenguaje jurídico y administrativo
					Catalan/Spanish legal and economic translation		Translation of advanced legal and economic texts from Catalan into Spanish and vice versa
		Rc	M	2	Lingüística forense	4	Aplicacions lingüístiques en l'àmbit judicial. Peritatge lingüístic.
					Lingüística forense		Aplicaciones lingüísticas en el ámbito judicial. Peritaje lingüístico
					Forensic linguistics		Legal applications of linguistics. Linguistic expert witnessing
14	Tractament automàtic de la llengua i la traducció	Ac	M	2	Indústries de la llengua i aplicacions lingüístiques	5	Eines lingüístiques per al treball en traducció i la gestió lingüística en general. Aplicacions de la lingüística.
					Industrias de la lengua y aplicaciones lingüísticas		Herramientas lingüísticas para el trabajo en traducción y la gestión lingüística en general. Aplicaciones de la lingüística

					Language in industry and applications		Linguistic tools in translation work and language management. Application of linguistics
		Rc	M	3	Traducció automàtica	5	Sistemas de traducció automàtica: estratègies i aplicacions
					Traducción automática		Sistemas de traducción automática: estrategias y aplicaciones
					Machine translation		Machine translation systems: strategies and applications
15	Temes de llengua aplicada	-	M	1	Edició i revisió de textos	5	Edició, revisió i adaptació de textos professionals. Ortografia tècnica.
					Edición y revisión de textos		Professional text editing and revising. Technical orthography
					Text editing and revising		Edición, revisión y adaptación de textos profesionales. Ortografía técnica
		Rc	-	1	Seminari de llengua (de/en/fr)	5	Anàlisi d'un aspecte monogràfic de la llengua estrangera de referència
					Seminario de lengua (de/en/fr)		Análisis de un aspecto monográfico de la lengua extranjera de referencia
					Language seminar (de/en/fr)		Advanced topics in the given foreign language
		Rc	-	2	Seminari de llengua (ca/es)	5	Anàlisi d'un aspecte monogràfic del català i/o de l'espanyol.
					Seminario de lengua (ca/es)		Análisis de un aspecto monográfico del catalán y/o del español
					Language seminar (ca/es)		Advanced topics in Catalan and/or Spanish
16	Interpretació	-	M	1	Interpretació consecutiva	5	Tècniques de comprensió, memorització, anotació i producció oral per a la interpretació consecutiva.
					Interpretación consecutiva		Técnicas de comprensión, memorización, anotación y producción oral para la interpretación consecutiva
					Consecutive interpreting		Techiques for comprehending, memorizing, note-taking and oral production in consecutive interpreting
		-	M	3	Interpretació simultània	5	Tècniques i mitjans per a la interpretació simultània.
					Interpretación simultánea		Técnicas y medios para la interpretación simultánea
					Simultaneous interpreting		Techiques and resources for simultaneous interpreting
		-	M	2	Interpretació avançada	5	Interpretació en entorns específics.
					Interpretación avanzada		Interpretación en entornos específicos
					Advanced interpreting		Interpretation in specific contexts
17	Lexicologia i lexicografia	Ac	-	2	Lexicologia	5	Naturalesa i estructura del lèxic, en la llengua general i en alguns àmbits d'especialitat.
					Lexicología		Naturaleza y estructura del léxico, en la lengua general y en algunos ámbitos de especialidad
					Lexicology		Nature and structure of the lexicon in general language and in specific domains

		Ac	M		Lexicografia	5	Mètodes i tradicions lexicogràfics. Estructura dels diccionaris i altres recursos lexicogràfics.
					Lexicografia		Métodos y tradiciones lexicográficas. Estructura de los diccionarios y otros recursos lexicográficos
					Lexicography		Approches to lexicography. Analysis of dictionary structure and of other lexicographic resources.
18	Estructura lingüística I	Ac	-	1	Fonètica i fonologia	5	Estudi de l'articulació, acústica i percepció del so en el llenguatge. Representació lingüística de la dimensió fònica.
					Fonética y fonología		Estudio de la articulación, acústica y percepción del sonido en el lenguaje. Representación lingüística de la dimensión fónica
					Phonetics and phonology		Articulation, acustics and perceptions of sounds in language. Linguistic representation of sounds
		Ac	-	1	Morfologia	5	Processos i anàlisi en la composició i derivació dels mots, la flexió i la concordança
					Morfología		Procesos y análisis en la composición y derivación de las palabras, la flexión y la concordancia
					Morphology		Analysis of word composition and derivation, inflection and agreement
19	Estructura lingüística II	Ac	-	2	Sintaxi	5	Anàlisi de l'estructura oracional i argumentació sintàctica.
					Sintaxis		Análisis de la estructura oracional y argumentación sintáctica
					Syntax		Analysis of sentence structure and syntactic argumentation
		Ac	-	1	Lingüística contrastiva	5	Estudi comparatiu i tipològic de qüestions sintàctiques en diverses llengües.
					Lingüística contrastiva		Estudio comparativo y tipológico de cuestiones sintácticas en diversas lenguas
					Comparative linguistics		Comparative typological analysis of syntactic issues across languages
20	Significat lingüístic	Ac	-	3	Semàntica	5	Anàlisi i formalització del significat descriptiu de les unitats lingüístiques. Semàntica oracional.
					Semántica		Análisis y formalización del significado descriptivo de las unidades lingüísticas. Semántic oracional
					Semantics		Analysis and formal modelling of descriptive meaning. Sentential semantics.
		Ac	-	3	Pragmàtica	5	Anàlisi i formalització del significat de les preferències. Significat i context.
					Pragmática		Análisis y formalización del significado de las preferencias. Significado y contexto

					Pragmatics		Analysis and formal modelling of utterance meaning. Meaning and context
21	Llenguatge i computació I	Ac	M	1	Processament del llenguatge natural	5	Algorismes i tècniques fonamentals de processament computacional del llenguatge. Panoràmica.
					Procesamiento del lenguaje natural		Algoritmos y técnicas fundamentales de procesamiento computacional del lenguaje. Panoràmica
					Natural language processing		Foundations, algorithms and techniques for natural language processing. Overview.
		Ac	M	2	Lingüística computacional	5	Ús de tècniques computacionals per a l'anàlisi lingüística.
					Lingüística computacional		Uso de técnicas computacionales para el análisis lingüístico
					Computational linguistics		Computational techniques in linguistic analysis
22	Llenguatge i computació II	Rc	-	2	Morfosintaxi computacional	5	Tractament computacional de les categories i funcions gramaticals i altres fenòmens sintàctics.
					Morfosintaxis computacional		Tratamiento computacional de las categorías y funciones gramaticales y otros fenómenos sintácticos
					Computational morphosyntax		Computational approaches to part of speech, syntactic function, and other syntactic phenomena
		Rc	-	3	Semàntica i pragmàtica computacional	5	Tractament computacional del significat i la interpretació lingüística.
					Semántica i pragmática computacional		Tratamiento computacional del significado y la interpretación lingüística
					Computational semantics and pragmatics		Computational approaches to language understanding
23	Programació	-	M	1	Programació I	5	Programació per al tractament del llenguatge (I)
					Programación I		Programación para el tratamiento del lenguaje (I)
					Programming I		Programming for natural language processing
		-	M	3	Programació II	5	Programació per al tractament del llenguatge (II)
					Programación II		Programación para el tratamiento del lenguaje (II)
					Programming II		Programming for natural language processing
24	Llenguatge i formalismes	Ac	-	2	Filosofia del llenguatge	5	Fonaments de lògica i reflexió filosòfica sobre el llenguatge.
					Filosofía del lenguaje		Fundamentos de lógica y reflexión filosófica sobre el lenguaje
					Philosophy of language		Foundations of logic and philosophical thought on language
		Rc	-	2	Lògica i llengües formals	5	Algorismes i processos lògics aplicats a la computació lingüística. Teoria de llenguatges formals.
					Lógica y lenguajes formales		Algoritmos y procesos lógicos aplicados a la computación lingüística. Teoría de los lenguajes formales.

					Logic and formal languages		Logical algorithms and deduction in language computation. Formal language theory.
25	Estadística i tractament de la veu	Rc	M	3	Estadística	5	Estadística per a l'anàlisi del llenguatge. Mètodes estocàstics i anàlisi probabilística.
					Estadística		Estadística para el análisis del lenguaje. Métodos estotásticos y análisis probabilístico
					Statistics		Statistics for linguistic analysis. Stochastic methods.
		Rc	M	1	Tractament de la veu	5	Tractament computacional de la veu. Síntesi i processament de la parla.
					Tratamiento de la voz		Tratamiento computacional de la voz. Síntesis y procesamiento del habla
					Speech technology		Computational approaches to speech. Speech synthesis and recognition.
26	Llenguatge i gestió del coneixement	Rc	M	2	Lingüística de corpus	5	L'ús de corpus en l'estudi del llenguatge: tècniques i fonaments.
					Lingüística de corpus		El uso de corpus en el estudio del lenguaje: técnicas y fundamentos
					Corpus linguistics		Use of corpora in linguistics: foundations and techniques
		Rc	M		Documentació i gestió del coneixement	5	Sistemes de recerca en línia, bases de dades i gestió i representació del coneixement.
					Documentación y gestión del conocimiento		Sistemas de investigación en línea: bases de datos y gestión y representación del conocimiento
					Documentation and knowledge management		Online search systems, data bases, and knowledge representation and management
27	Llenguatge: adquisició i aplicacions didàctiques	Rc	M	3	Ensenyament de llengües: <i>CALL</i>	5	Lingüística aplicada a l'aprenentatge de llengües. Aprenentatge assistit per ordinador.
					Enseñanza de lenguas: <i>CALL</i>		Lingüística aplicada al aprendizaje de lenguas. Aprendizaje asistido por ordenador
					Applied linguistics: <i>CALL</i>		Linguistics applied to language learning: computer assisted language learning.
		Ac	-	2	Adquisició de llenguatge	5	Fonaments psicolingüístics i gramaticals de l'adquisició del llenguatge.
					Adquisición del lenguaje		Fundamentos psicolingüísticos y gramaticales de la adquisición del lenguaje
					Language acquisition		Psycholinguistic and grammatical foundations of language acquisition
28	Llenguatge: evolució i context social	Ac	-	1	Sociolingüística	5	Dimensió social del llenguatge: varietats, contacte de llengües, planificació.
					Sociolingüística		Dimensión social del lenguaje: variedades, contacto de lenguas, planificación

				Sociolinguistics		The social dimension of language: varieties, language contact and language planning	
		Ac	-	1	Lingüística històrica i canvi lingüístic	5	Principis rectors de l'evolució de les llengües. Mecanismes de canvi.
					Lingüística històrica i cambio lingüístico		Principios rectores de la evolución de las lenguas. Mecanismos de cambio
					Historical linguistics and language change		Principles and mechanisms of language change
29	Llenguatge i variació	Ac	-		Variació lingüística	6	Anàlisi teòrica i metodològica de la variació en les diverses dimensions del llenguatge.
					Variación lingüística		Análisis teórico y metodológico de la variación en las diversas dimensiones del lenguaje
					Linguistic variation		Variation across language dimensions: theoretical and methodological issues
		Rc	M	2	Anàlisi multivariant	4	Estadística aplicada a la variació lingüística. Regles variables.
					Análisis multivariante		Estadística aplicada a la variación lingüística. Reglas variables
					Multivariate analysis		Statistics applied to linguistic variation. Variable rules
30	Terminologia	Ac	M		Terminologia i discurs especialitzat multilingüe	5	Terminologia i coneixement i discurs especialitzat, especialment en entorns multilingües.
					Terminología y discurso especializado multilingüe		Terminología y conocimiento y discurso especializado, especialmente en entornos multilingües
					Terminology and multilingual specialized discourse		Terminology and specialized knowledge and discourse, especially in multilingual contexts
		Rc	M		Terminologia multilingüe i aplicacions	5	Panoràmica de les aplicacions terminològiques, especialment en entorns multilingües
					Terminología multilingüe y aplicaciones		Panorámica de las aplicaciones terminológicas, especialmente en entornos multilingües
					Multilingual terminology and applications		Overview of terminological applications, specially in multilingual contexts
31	Discurs	Rc	-		Anàlisi del discurs	5	Dimensió interpersonal del discurs. Interacció lingüística. Discurs i societat.
					Análisis del discurso		Dimensión interpersonal del discurso. Interacción lingüística. Discurso y sociedad.
					Discourse analysis		The interpersonal dimension in discourse. Linguistic interaction. Discourse and society.
		Rc	-		Discurs i aprenentatge de llengües	5	Discurs en el context educatiu. Aportacions de l'anàlisi del discurs a l'aprenentatge de llengües
					Discurso y aprendizaje de lenguas		Discurso en el contexto educativo. Aportaciones del análisis del discurso al aprendizaje de lenguas
					Discourse and language learning		Discourse in teaching. Contributions of discourse analysis to language learning.

32	Aprenentatge de llengües	Ac	M	1	Processos d'aprenentatge de llengües	5	Teories d'aprenentatge i descripció de metodologies i materials didàctics
					Procesos de aprendizaje de lenguas		Teorías del aprendizaje y descripción de metodologías y materiales didácticos
					Language learning processes		Theories of language learning and resources and methods in language teaching
		Ac	M	2	Metodologia a l'aula	5	Models pràctiques de didàctica de llengua i recerca a l'aula.
					Metodologia en el aula		Modelos prácticos de didáctica de lenguas e investigación en el aula
					Classroom methodology		Practical models in language teaching and classroom research
		Ac	M	3	Gramàtica pedagògica de l'espanyol	5	Gramàtica descriptiva aplicada a l'ensenyament de l'espanyol com a llengua estrangera.
					Gramática pedagógica del español		Gramática descriptiva aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera
			Pedagogical grammar for Spanish		Descriptive grammar for the teaching of Spanish as a foreign language		
33	Metodologia en traducció	Rc	M	1	Iniciació a la recerca en traducció	6	Recursos metodològics i instrumentals per a la recerca en traducció
					Iniciación a la investigación en traducción		Recursos metodológicos e instrumentales para la investigación en traducción
					Translation research training		Methodology and tools for research in translation
		Rc	M	2	Gestió de projectes de traducció	4	Processos i tècniques de gestió. Tipologia de projectes científics i professionals en traducció
					Gestión de proyectos de traducción		Procesos y técnicas de gestión. Tipología de proyectos científicos y profesionales en traducción
			Translation project management		Management processes and techniques. Types of scientific and professional projects in translation		
34	Metodologia en lingüística	Rc	M	1	Iniciació a la recerca en lingüística	6	Recursos metodològics i instrumentals per a la recerca en lingüística
					Iniciación a la investigación en lingüística		Methodology and tools for research in linguistics
					Linguistics research training		Recursos metodológicos e instrumentales para la investigación en lingüística
		Rc	M	2	Gestió de projectes lingüístics	4	Processos i tècniques de gestió. Tipologia de projectes científics i professionals en lingüística
					Gestión de proyectos lingüísticos		Procesos y técnicas de gestión. Tipología de proyectos científicos y profesionales en lingüística
					Linguistics project management		Management processes and techniques. Types of scientific and professional projects in linguistics
35	Traducció cooperativa (AF)	-	M	-	Traducció cooperativa I	5	Pràctica de traducció cooperativa (I)
					Traducción cooperativa I		Práctica de traducción cooperativa (I)

					Collaborative translation I		Collaborative translation practicum (I)
		-	M	-	Traducció cooperativa II	5	Pràctica de traducció cooperativa (I)
					Traducción cooperativa II		Práctica de traducción cooperativa (II)
					Collaborative translation II		Collaborative translation practicum (II)
36	Pràctiques I (AF)	Rc	-	-	Pràcticum I	5	Pràctiques professionals tutoritzades en empreses i institucions. Pràctiques científiques tutoritzades en grups de recerca (I)
					Prácticum I		Prácticas profesionales tutorizadas en empresas e instituciones. Prácticas científicas tutorizadas en grupos de investigación (I)
					Practicum I		Supervised internships in private and public organizations. Research (I)
		Rc	-	-	Pràcticum II	5	Pràctiques professionals tutoritzades en empreses i institucions. Pràctiques científiques tutoritzades en grups de recerca (II)
					Prácticum II		Prácticas profesionales tutorizadas en empresas e instituciones. Prácticas científicas tutorizadas en grupos de investigación (II)
					Practicum II		Supervised internships in private and public organizations. Research (II)
37	Pràctiques II (AF)	Rc	-	-	Pràcticum III	5	Pràctiques professionals tutoritzades en empreses i institucions. Pràctiques científiques tutoritzades en grups de recerca (III)
					Prácticum III		Prácticas profesionales tutorizadas en empresas e instituciones. Prácticas científicas tutorizadas en grupos de investigación (III)
					Practicum III		Supervised internships in private and public organizations. Research (III)
		Rc	-	-	Pràcticum IV	5	Pràctiques professionals tutoritzades en empreses i institucions. Pràctiques científiques tutoritzades en grups de recerca (IV)
					Prácticum IV		Prácticas profesionales tutorizadas en empresas e instituciones. Prácticas científicas tutorizadas en grupos de investigación (IV)
					Practicum IV		Supervised internships in private and public organizations. Research (IV)
38	Treball fi de màster I (AF)	Rc	-	-	Treball final I	5	Elaboració i redacció d'un projecte/treball que mostri les capacitats adquirides (I)
					Trabajo final I		Elaboración y redacción de un proyecto/trabajo que muestre las capacidades adquiridas (I)
					End-of-degree project paper I		Project/Work proving that general postgraduate competences have been acquired (I)

		Rc	-	-	Treball final II	5	Elaboració i redacció d'un projecte/treball que mostri les capacitats adquirides (I)
					Trabajo final II		Elaboración y redacción de un proyecto/trabajo que muestre las capacidades adquiridas (II)
					End-of-degree project paper II		Project/Work proving that general postgraduate competences have been acquired (II)
39	Treball fi de màster II (AF)	Rc	-	-	Treball final III	5	Elaboració i redacció d'un projecte/treball que mostri les capacitats adquirides (I)
					Trabajo final III		Elaboración y redacción de un proyecto/trabajo que muestre las capacidades adquiridas (III)
					End-of-degree project paper III		Project/Work proving that general postgraduate competences have been acquired (III)
		Rc	-	-	Treball final IV	5	Elaboració i redacció d'un projecte/treball que mostri les capacitats adquirides (I)
					Trabajo final IV		Elaboración y redacción de un proyecto/trabajo que muestre las capacidades adquiridas (IV)
					End-of-degree project paper IV		Project/Work proving that general postgraduate competences have been acquired (IV)
40	Documentació digital i recuperació de la informació(*)	Rc	M	?	Selecció i avaluació de continguts digitals	5	(*)
		Rc	M	?	Sistemes d'indexació i de recuperació d'informació	5	(*)

(*) Mòdul del màster "Màster de gestió de continguts digitals" que figura aquí com a "afí".

Annex 4

Preambul

L'estructura acadèmica bàsica dels màsters propis (de 120 crèdits) és a la taula següent. Els mòduls es defineixen com a nuclears o perifèrics en funció de cada una de les especialitats dels màsters. Per tant, cada especialitat té un conjunt definit de mòduls nuclears, un conjunt definit de mòduls de 1a corona, i una 2a corona. També té definits els mòduls metodològics (M), els mòduls de pràctiques (P) i els mòduls de treball de fi de màster (T). L'estudiant ha de cursar el mínim de crèdits de cada "classe" que s'indiquen a la columna "crèdits" (no necessàriament en mòduls sencers).

Taula: Estructura acadèmica bàsica dels màsters de 120 crèdits del POP "CLMM"

	classe	crèdits	mòduls
A	Mòduls nuclears	40	4 d'una oferta de 6+
AB	Mòduls de la 1a corona (optatives grau 1)	20	2 d'una oferta de 4+
ABC	Mòduls de la 2a corona (optatives grau 2)	30	3 d'una oferta de 6+
M	Mòduls metodològics*	0-10	1 d'una oferta de 2+
P	Mòduls de pràctiques*	0-20	1 d'una oferta de 2+
T	Treball fi de màster*	0-20	1
	total crèdits	120	

*en funció de la modalitat (vg. annex 3)

L'estudiant del màster de 120 crèdits ha de cursar:

1. 40 crèdits d'assignatures de mòduls nuclears (classe A) (en té com a mínim 60 a la seva disposició).
2. 20 crèdits d'entre les assignatures dels mòduls de 1a corona (classe B) (l'oferta per especialització es de com a mínim 40) i els mòduls nuclears que no hagi cursat com a tals (és a dir, 20 crèdits AB).
3. 30 crèdits d'entre les assignatures dels mòduls de la 2a corona (classe C) (l'oferta és com a mínim de 60) o els crèdits A i B que no hagi cursat com a tals (és a dir, 30 crèdits ABC).
4. entre 10 i 30 crèdits de les assignatures dels mòduls de classe M, P i T, segons la modalitat del màster a la qual es vulgui acollir.
5. en cas que li manquin 10 o 20 crèdits per arribar a 120, pot matricular aquests crèdits lliurement d'entre l'oferta de mòduls del POP (lliure elecció).

A l'annex 3 hi figura el nombre de crèdits de cada tipus que ha de cursar l'estudiant en la variant de 60 crèdits. Aquí és resumeix:

Taula: Estructura acadèmica bàsica dels màsters de 60 crèdits del POP "CLMM"

	classe	crèdits	mòduls
A	Mòduls nuclears	20	4 d'una oferta de 6+
AB	Mòduls de la 1a corona (optatives grau 1)	10	2 d'una oferta de 4+
ABC	Mòduls de la 2a corona (optatives grau 2)	-	3 d'una oferta de 6+
M	Mòduls metodològics*	0-10	1 d'una oferta de 2+
P	Mòduls de pràctiques*	0-20	1 d'una oferta de 2+
T	Treball fi de màster*	0-20	1
	total crèdits	60	

*en funció de la modalitat

Plans d'estudi de cada especialitat

Com s'ha dit, l'estructura és sempre la mateixa. Per als màsters estàndards (120 crèdits):

1. Crèdits obligatoris de màster: 20/30/10, en funció de la modalitat, ja que les assignatures obligatòries de màster pertanyen només als mòduls metodològics, de pràctiques i de treball de fi de màster. L'obligatorietat, per tant, varia en funció de la modalitat: (a) professionalitzadora: 20 crèdits de pràctiques (tipus P), (b) recerca: 10 crèdits metodològics (tipus M) i 20 crèdits de treball de fi de màster (tipus T), (c) acadèmica: 10 crèdits de pràctiques (tipus P) i/o de treball de fi de màster (tipus T).
2. Crèdits obligatoris d'especialitat: 40 crèdits d'entre les assignatures dels mòduls nuclears (A)
3. Crèdits optatius: 60/50/70, en funció de la modalitat. D'aquests crèdits, l'estudiant n'ha de cursar 20 de 1a corona (AB). La resta són de lliure disposició.

Especialitat MET-1. Traducció i discurs

Assignatures obligatòries de màster

Nombre de crèdits per cursar en funció de la modalitat: 20/30/10.

	Mòdul	Assignatura	cr.	tipus	trim
33	Metodologia en traducció	Iniciació a la recerca en traducció	6	M	1
		Gestió de projectes de traducció	4	M	2
35	Traducció cooperativa	Traducció cooperativa I (AF)	5	P	-
		Traducció cooperativa II (AF)	5	P	-
36	Pràctiques I	Pràcticum I (AF)	5	P	-
		Pràcticum II (AF)	5	P	-
37	Pràctiques II	Pràcticum III (AF)	5	P	-
		Pràcticum IV (AF)	5	P	-
38	Treball fi de màster I	Treball final I (AF)	5	T	-
		Treball final II (AF)	5	T	-
39	Treball fi de màster II	Treball final III (AF)	5	T	-
		Treball final IV (AF)	5	T	-

Assignatures obligatòries d'especialitat

L'estudiant ha de cursar-ne 40 crèdits

	Mòdul	Assignatura	cr.	tipus	trim
04	Traductologia I	Teoria de la traducció	4	A	3
		Text i traducció	6	A	
05	Traductologia II	Anàlisi i crítica de les traduccions	5	A	3
		Seminari de traducció	5	A	1
07	Traducció aplicada a les noves tecnologies	Noves tecnologies i traducció	4	A	3
		Localització	6	A	
08	Traducció: eines i recursos	Corpus per a la traducció	4	A	3
		Traducció assistida	6	A	2
09	Traducció especialitzada: introducció	Introducció a la traducció científicotècnica	5	A	1
		Introducció a la traducció juridicoeconòmica	5	A	1
02	Traducció humanística i gèneres literaris	Introducció a la trad. humanisticoliterària	5	A	1
		Gèneres literaris i traducció	5	A	

Assignatures optatives

L'estudiant ha de cursar-ne 60/50/70 crèdits, en funció de la modalitat. D'aquests, 20 crèdits han de ser de la primera corona (B més el romanent d'A (=AB))

	Mòdul	Assignatura	cr.	tipus	trim
01	Recepció literària i història de les traduccions	Recepció literària	5	B	
		Història de les traduccions	5	B	2
03	Pensament sobre la traducció	Teories de la traducció literària	4	B	3
		Història del pensament sobre la traducció	6	B	1
06	Traducció audiovisual	Traducció audiovisual I	5	B	2
		Traducció audiovisual II	5	B	3
31	Discurs	Anàlisi del discurs	5	B	
		Discurs i aprenentatge de llengües	5	B	
15	Temes de llengua aplicada	Edició i revisió de textos	5	B	1
		Seminari de llengua (de/en/fr)	5	B	1
		Seminari de llengua (ca/es)	5	B	2
19	Estructura lingüística II	Sintaxi	5	B	2
		Lingüística contrastiva	5	B	1
24	Llenguatge i formalismes	Filosofia del llenguatge	5	B	2
		Lògica i llengües formals	5	B	2
10	Traducció humanisticoliterària	Traducció humanisticoliterària I (de/en/fr)	5	C	2
		Traducció humanisticoliterària II (de/en/fr)	5	C	3
11	Traducció científicotècnica	Traducció científicotècnica I (de/en/fr)	5	C	2

		Traducció científicotècnica II (de/en/fr)	5	C	3
12	Traducció juridicoeconòmica	Traducció juridicoeconòmica I (de/en/fr)	5	C	2
		Traducció juridicoeconòmica II (de/en/fr)	5	C	3
13	Lingüística forense i traducció jurídica	Traducció juridicoeconòmica entre català i espanyol	6	C	3
		Lingüística forense	4	C	2
14	Tractament automàtic de la llengua i la traducció	Indústries de la llengua i aplicacions lingüístiques	5	C	2
		Traducció automàtica	5	C	3
16	Interpretació	Interpretació consecutiva	5	C	1
		Interpretació simultània	5	C	3
		Interpretació avançada	5	C	2
17	Lexicologia i lexicografia	Lexicologia	5	C	2
		Lexicografia	5	C	
18	Estructura lingüística I	Fonètica i fonologia	5	C	1
		Morfologia	5	C	1
20	Significat lingüístic	Semàntica	5	C	3
		Pragmàtica	5	C	3
21	Llenguatge i computació I	Processament del llenguatge natural	5	C	1
		Lingüística computacional	5	C	2
22	Llenguatge i computació II	Morfosintaxi computacional	5	C	2
		Semàntica i pragmàtica computacional	5	C	3
23	Programació	Programació I	5	C	1
		Programació II	5	C	3
25	Estadística i tractament de la veu	Estadística	5	C	3
		Tractament de la veu	5	C	1
26	Llenguatge i gestió del coneixement	Lingüística de corpus	5	C	2
		Documentació i gestió del coneixement	5	C	
27	Llenguatge: adquisició i aplicacions didàctiques	Ensenyament de llengües: CALL	5	C	3
		Adquisició de llenguatge	5	C	2
28	Llenguatge: evolució i context social	Sociolingüística	5	C	1
		Lingüística històrica i canvi lingüístic	5	C	1
29	Llenguatge i variació	Variació lingüística	6	C	
		Anàlisi multivariant	4	C	2
30	Terminologia	Terminologia i discurs especialitzat multilingüe	5	C	
		Terminologia multilingüe i aplicacions	5	C	
32	Aprentatge de llengües	Processos d'aprenentatge de llengües	5	C	1
		Metodologia a l'aula	5	C	2
		Gramàtica pedagògica de l'espanyol	5	C	3
39	Documentació digital i recuperació de la informació(*)	Selecció i avaluació de continguts digitals	5	C	?
		Sistemes d'indexació i de recuperació d'informació	5	C	?

Especialitat MET-2. Traducció i recepció literàries

Assignatures obligatòries de màster

Nombre de crèdits per cursar en funció de la modalitat: 20/30/10.

	Mòdul	Assignatura	cr.	tipus	trim
33	Metodologia en traducció	Iniciació a la recerca en traducció	6	M	1
		Gestió de projectes de traducció	4	M	2
35	Traducció cooperativa	Traducció cooperativa I (AF)	5	P	-
		Traducció cooperativa II (AF)	5	P	-
36	Pràctiques I	Pràcticum I (AF)	5	P	-
		Pràcticum II (AF)	5	P	-
37	Pràctiques II	Pràcticum III (AF)	5	P	-
		Pràcticum IV (AF)	5	P	-
38	Treball fi de màster I	Treball final I (AF)	5	T	-
		Treball final II (AF)	5	T	-
39	Treball fi de màster II	Treball final III (AF)	5	T	-
		Treball final IV (AF)	5	T	-

Assignatures obligatòries d'especialitat

L'estudiant ha de cursar-ne 40 crèdits.

	Mòdul	Assignatura	cr.	tipus	trim
02	Traducció humanística i gèneres literaris	Introducció a la trad. humanisticoliterària	5	A	1
		Gèneres literaris i traducció	5	A	
10	Traducció humanisticoliterària	Traducció humanisticoliterària I (de/en/fr)	5	A	2
		Traducció humanisticoliterària II (de/en/fr)	5	A	3
03	Pensament sobre la traducció	Teories de la traducció literària	4	A	3
		Història del pensament sobre la traducció	6	A	1
01	Recepció literària i història de les traduccions	Recepció literària	5	A	
		Història de les traduccions	5	A	2
04	Traductologia I	Teoria de la traducció	4	A	3
		Text i traducció	6	A	
05	Traductologia II	Anàlisi i crítica de les traduccions	5	A	3
		Seminari de traducció	5	A	1

Assignatures optatives

L'estudiant ha de cursar-ne 60/50/70 crèdits, en funció de la modalitat. D'aquests, 20 crèdits han de ser de la primera corona (B més el romanent d'A (=AB))

	Mòdul	Assignatura	cr.	tipus	trim
31	Discurs	Anàlisi del discurs	5	B	
		Discurs i aprenentatge de llengües	5	B	
15	Temes de llengua aplicada	Edició i revisió de textos	5	B	1
		Seminari de llengua (de/en/fr)	5	B	1
		Seminari de llengua (ca/es)	5	B	2
06	Traducció audiovisual	Traducció audiovisual I	5	B	2
		Traducció audiovisual II	5	B	3
35	Traducció cooperativa	Traducció cooperativa I (AF)	5	B	-
		Traducció cooperativa II (AF)	5	B	-
08	Traducció: eines i recursos	Corpus per a la traducció	4	B	3
		Traducció assistida	6	B	2
28	Llenguatge: evolució i context social	Sociolingüística	5	B	1
		Lingüística històrica i canvi lingüístic	5	B	1
07	Traducció aplicada a les noves tecnologies	Noves tecnologies i traducció	4	C	3
		Localització	6	C	
09	Traducció especialitzada: introducció	Introducció a la traducció científicotècnica	5	C	1
		Introducció a la traducció jurídicoeconòmica	5	C	1
19	Estructura lingüística II	Sintaxi	5	C	2
		Lingüística contrastiva	5	C	1
24	Llenguatge i formalismes	Filosofia del llenguatge	5	C	2
		Lògica i llengües formals	5	C	2
11	Traducció científicotècnica	Traducció científicotècnica I (de/en/fr)	5	C	2
		Traducció científicotècnica II (de/en/fr)	5	C	3
12	Traducció jurídicoeconòmica	Traducció jurídicoeconòmica I (de/en/fr)	5	C	2
		Traducció jurídicoeconòmica II (de/en/fr)	5	C	3
13	Lingüística forense i traducció jurídica	Traducció jurídicoeconòmica entre català i espanyol	6	C	3
		Lingüística forense	4	C	2
14	Tractament automàtic de la llengua i la traducció	Indústries de la llengua i aplicacions lingüístiques	5	C	2
		Traducció automàtica	5	C	3
16	Interpretació	Interpretació consecutiva	5	C	1
		Interpretació simultània	5	C	3
		Interpretació avançada	5	C	2
17	Lexicologia i lexicografia	Lexicologia	5	C	2
		Lexicografia	5	C	
18	Estructura lingüística I	Fonètica i fonologia	5	C	1
		Morfologia	5	C	1

20	Significat lingüístic	Semàntica	5	C	3
		Pragmàtica	5	C	3
21	Llenguatge i computació I	Processament del llenguatge natural	5	C	1
		Lingüística computacional	5	C	2
22	Llenguatge i computació II	Morfosintaxi computacional	5	C	2
		Semàntica i pragmàtica computacional	5	C	3
23	Programació	Programació I	5	C	1
		Programació II	5	C	3
25	Estadística i tractament de la veu	Estadística	5	C	3
		Tractament de la veu	5	C	1
26	Llenguatge i gestió del coneixement	Lingüística de corpus	5	C	2
		Documentació i gestió del coneixement	5	C	
27	Llenguatge: adquisició i aplicacions didàctiques	Ensenyament de llengües: <i>CALL</i>	5	C	3
		Adquisició de llenguatge	5	C	2
29	Llenguatge i variació	Variació lingüística	6	C	
		Anàlisi multivariant	4	C	2
30	Terminologia	Terminologia i discurs especialitzat multilingüe	5	C	
		Terminologia multilingüe i aplicacions	5	C	
32	Aprentatge de llengües	Processos d'aprenentatge de llengües	5	C	1
		Metodologia a l'aula	5	C	2
		Gramàtica pedagògica de l'espanyol	5	C	3
39	Documentació digital i recuperació de la informació(*)	Selecció i avaluació de continguts digitals	5	C	?
		Sistemes d'indexació i de recuperació d'informació	5	C	?

Especialitat MET-3. Traducció de textos especialitzats

Assignatures obligatòries de màster

Nombre de crèdits per cursar en funció de la modalitat: 20/30/10.

	Mòdul	Assignatura	cr.	tipus	trim
33	Metodologia en traducció	Iniciació a la recerca en traducció	6	M	1
		Gestió de projectes de traducció	4	M	2
35	Traducció cooperativa	Traducció cooperativa I (AF)	5	P	-
		Traducció cooperativa II (AF)	5	P	-
36	Pràctiques I	Pràcticum I (AF)	5	P	-
		Pràcticum II (AF)	5	P	-
37	Pràctiques II	Pràcticum III (AF)	5	P	-
		Pràcticum IV (AF)	5	P	-
38	Treball fi de màster I	Treball final I (AF)	5	T	-
		Treball final II (AF)	5	T	-
39	Treball fi de màster II	Treball final III (AF)	5	T	-
		Treball final IV (AF)	5	T	-

Assignatures obligatòries d'especialitat

L'estudiant ha de cursar-ne 40 crèdits

	Mòdul	Assignatura	cr.	tipus	trim
09	Traducció especialitzada: introducció	Introducció a la traducció científicotècnica	5	A	1
		Introducció a la traducció juridicoeconòmica	5	A	1
11	Traducció científicotècnica	Traducció científicotècnica I (de/en/fr)	5	A	2
		Traducció científicotècnica II (de/en/fr)	5	A	3
12	Traducció juridicoeconòmica	Traducció juridicoeconòmica I (de/en/fr)	5	A	2
		Traducció juridicoeconòmica II (de/en/fr)	5	A	3
11	<i>Traducció científicotècnica*</i>	<i>Traducció científicotècnica I (de/en/fr)</i>	5	A	2
		<i>Traducció científicotècnica II (de/en/fr)</i>	5	A	3
12	<i>Traducció juridicoeconòmica*</i>	<i>Traducció juridicoeconòmica I (de/en/fr)</i>	5	A	2
		<i>Traducció juridicoeconòmica II (de/en/fr)</i>	5	A	3

08	Traducció: eines i recursos	Corpus per a la traducció	4	A	3
		Traducció assistida	6	A	2
30	Terminologia	Terminologia i discurs especialitzat multilingüe	5	A	
		Terminologia multilingüe i aplicacions	5	A	
07	Traducció aplicada a les noves tecnologies	Noves tecnologies i traducció	4	A	3
		Localització	6	A	
13	Lingüística forense i traducció jurídica	Traducció juridicoeconòmica entre català i espanyol	6	A	3
		Lingüística forense	4	A	2

(*)En cursiva: també disponible com a assignatura nuclear en una segona llengua estrangera

Assignatures optatives

L'estudiant ha de cursar-ne 60/50/70 crèdits, en funció de la modalitat. D'aquests, 20 crèdits han de ser de la primera corona (B més el romanent d'A (=AB))

	Mòdul	Assignatura	cr.	tipus	trim
06	Traducció audiovisual	Traducció audiovisual I	5	B	2
		Traducció audiovisual II	5	B	3
04	Traductologia I	Teoria de la traducció	4	B	3
		Text i traducció	6	B	
05	Traductologia II	Anàlisi i crítica de les traduccions	5	B	3
		Seminari de traducció	5	B	1
15	Temes de llengua aplicada	Edició i revisió de textos	5	B	1
		Seminari de llengua (de/en/fr)	5	B	1
		Seminari de llengua (ca/es)	5	B	2
26	Llenguatge i gestió del coneixement	Lingüística de corpus	5	B	2
		Documentació i gestió del coneixement	5	B	
35	Traducció cooperativa	Traducció cooperativa I (AF)	5	B	-
		Traducció cooperativa II (AF)	5	B	-
11	<i>Traducció científicotècnica*</i>	<i>Traducció científicotècnica I (de/en/fr)</i>	5	B	2
		<i>Traducció científicotècnica II (de/en/fr)</i>	5	B	3
12	<i>Traducció juridicoeconòmica*</i>	<i>Traducció juridicoeconòmica I (de/en/fr)</i>	5	B	2
		<i>Traducció juridicoeconòmica II (de/en/fr)</i>	5	B	3
02	Traducció humanística i gèneres literaris	Introducció a la trad. humanisticoliterària	5	C	1
		Gèneres literaris i traducció	5	C	
01	Recepció literària i història de les traduccions	Recepció literària	5	C	
03	Pensament sobre la traducció	Història de les traduccions	5	C	2
		Teories de la traducció literària	4	C	3
31	Discurs	Història del pensament sobre la traducció	6	C	1
		Anàlisi del discurs	5	C	
19	Estructura lingüística II	Discurs i aprenentatge de llengües	5	C	
		Sintaxi	5	C	2
24	Llenguatge i formalismes	Lingüística contrastiva	5	C	1
		Filosofia del llenguatge	5	C	2
10	Traducció humanisticoliterària	Lògica i llengües formals	5	C	2
		Traducció humanisticoliterària I (de/en/fr)	5	C	2
14	Tractament automàtic de la llengua i la traducció	Traducció humanisticoliterària II (de/en/fr)	5	C	3
		Indústries de la llengua i aplicacions lingüístiques	5	C	2
16	Interpretació	Traducció automàtica	5	C	3
		Interpretació consecutiva	5	C	1
17	Lexicologia i lexicografia	Interpretació simultània	5	C	3
		Interpretació avançada	5	C	2
18	Estructura lingüística I	Lexicologia	5	C	2
		Lexicografia	5	C	
20	Significat lingüístic	Fonètica i fonologia	5	C	1
		Morfologia	5	C	1
21	Llenguatge i computació I	Semàntica	5	C	3
		Pragmàtica	5	C	3
21	Llenguatge i computació I	Processament del llenguatge natural	5	C	1
		Lingüística computacional	5	C	2

22	Llenguatge i computació II	Morfosintaxi computacional	5	C	2
		Semàntica i pragmàtica computacional	5	C	3
23	Programació	Programació I	5	C	1
		Programació II	5	C	3
25	Estadística i tractament de la veu	Estadística	5	C	3
		Tractament de la veu	5	C	1
27	Llenguatge: adquisició i aplicacions didàctiques	Ensenyament de llengües: <i>CALL</i>	5	C	3
		Adquisició de llenguatge	5	C	2
28	Llenguatge: evolució i context social	Sociolingüística	5	C	1
		Lingüística històrica i canvi lingüístic	5	C	1
29	Llenguatge i variació	Variació lingüística	6	C	
		Anàlisi multivariant	4	C	2
32	Aprentatge de llengües	Processos d'aprenentatge de llengües	5	C	1
		Metodologia a l'aula	5	C	2
		Gramàtica pedagògica de l'espanyol	5	C	3
39	Documentació digital i recuperació de la informació	Selecció i avaluació de continguts digitals	5	C	?
		Sistemes d'indexació i de recuperació d'informació	5	C	?

(*)En cursiva: també disponible com a assignatura optativa en una tercera llengua estrangera

Especialitat MET-4. Interpretació i traducció de textos especialitzats

Assignatures obligatòries de màster

Nombre de crèdits per cursar en funció de la modalitat: 20/30/10.

	Mòdul	Assignatura	cr.	tipus	trim
33	Metodologia en traducció	Iniciació a la recerca en traducció	6	M	1
		Gestió de projectes de traducció	4	M	2
35	Traducció cooperativa	Traducció cooperativa I (AF)	5	P	-
		Traducció cooperativa II (AF)	5	P	-
36	Pràctiques I	Pràcticum I (AF)	5	P	-
		Pràcticum II (AF)	5	P	-
37	Pràctiques II	Pràcticum III (AF)	5	P	-
		Pràcticum IV (AF)	5	P	-
38	Treball fi de màster I	Treball final I (AF)	5	T	-
		Treball final II (AF)	5	T	-
39	Treball fi de màster II	Treball final III (AF)	5	T	-
		Treball final IV (AF)	5	T	-

Assignatures obligatòries d'especialitat

L'estudiant ha de cursar-ne 40 crèdits

	Mòdul	Assignatura	cr.	tipus	trim
16	Interpretació	Interpretació consecutiva	5	A	1
		Interpretació simultània	5	A	3
		Interpretació avançada	5	A	2
09	Traducció especialitzada: introducció	Introducció a la traducció científicotècnica	5	A	1
		Introducció a la traducció jurídicoeconòmica	5	A	1
11	Traducció científicotècnica	Traducció científicotècnica I (de/en/fr)	5	A	2
		Traducció científicotècnica II (de/en/fr)	5	A	3
12	Traducció jurídicoeconòmica	Traducció jurídicoeconòmica I (de/en/fr)	5	A	2
		Traducció jurídicoeconòmica II (de/en/fr)	5	A	3
06	Traducció audiovisual	Traducció audiovisual I	5	A	2
		Traducció audiovisual II	5	A	3
08	Traducció: eines i recursos	Corpus per a la traducció	4	A	3
		Traducció assistida	6	A	2
30	Terminologia	Terminologia i discurs especialitzat multilingüe	5	A	
		Terminologia multilingüe i aplicacions	5	A	
07	Traducció aplicada a les noves tecnologies	Noves tecnologies i traducció	4	A	3
		Localització	6	A	

Assignatures optatives

L'estudiant ha de cursar-ne 60/50/70 crèdits, en funció de la modalitat. D'aquests, 20 crèdits han de ser de la primera corona (B més el romanent d'A (=AB))

	Mòdul	Assignatura	cr.	tipus	trim
13	Lingüística forense i traducció jurídica	Trad. juridicoeconòmica entre català i espanyol	6	B	3
		Lingüística forense	4	B	2
04	Traductologia I	Teoria de la traducció	4	B	3
		Text i traducció	6	B	
05	Traductologia II	Anàlisi i crítica de les traduccions	5	B	3
		Seminari de traducció	5	B	1
15	Temes de llengua aplicada	Edició i revisió de textos	5	B	1
		Seminari de llengua (de/en/fr)	5	B	1
		Seminari de llengua (ca/es)	5	B	2
26	Llenguatge i gestió del coneixement	Lingüística de corpus	5	B	2
		Documentació i gestió del coneixement	5	B	
35	Traducció cooperativa	Traducció cooperativa I (AF)	5	B	-
		Traducció cooperativa II (AF)	5	B	-
11	<i>Traducció científicotècnica*</i>	<i>Traducció científicotècnica I (de/en/fr)</i>	5	B	2
		<i>Traducció científicotècnica II (de/en/fr)</i>	5	B	3
12	<i>Traducció juridicoeconòmica*</i>	<i>Traducció juridicoeconòmica I (de/en/fr)</i>	5	B	2
		<i>Traducció juridicoeconòmica II (de/en/fr)</i>	5	B	3
02	Traducció humanística i gèneres literaris	Introducció a la trad. humanisticoliterària	5	C	1
		Gèneres literaris i traducció	5	C	
01	Recepció literària i història de les traduccions	Recepció literària	5	C	
03	Pensament sobre la traducció	Història de les traduccions	5	C	2
		Teories de la traducció literària	4	C	3
31	Discurs	Història del pensament sobre la traducció	6	C	1
		Anàlisi del discurs	5	C	
19	Estructura lingüística II	Discurs i aprenentatge de llengües	5	C	
		Sintaxi	5	C	2
24	Llenguatge i formalismes	Lingüística contrastiva	5	C	1
		Filosofia del llenguatge	5	C	2
10	Traducció humanisticoliterària	Lògica i llengües formals	5	C	2
		Traducció humanisticoliterària I (de/en/fr)	5	C	2
14	Tractament automàtic de la llengua i la traducció	Traducció humanisticoliterària II (de/en/fr)	5	C	3
		Indústries de la llengua i aplics lingüístiques	5	C	2
17	Lexicologia i lexicografia	Traducció automàtica	5	C	3
		Lexicologia	5	C	2
18	Estructura lingüística I	Lexicografia	5	C	
		Fonètica i fonologia	5	C	1
20	Significat lingüístic	Morfologia	5	C	1
		Semàntica	5	C	3
21	Llenguatge i computació I	Pragmàtica	5	C	3
		Processament del llenguatge natural	5	C	1
22	Llenguatge i computació II	Lingüística computacional	5	C	2
		Morfosintaxi computacional	5	C	2
23	Programació	Semàntica i pragmàtica computacional	5	C	3
		Programació I	5	C	1
25	Estadística i tractament de la veu	Programació II	5	C	3
		Estadística	5	C	3
27	Llenguatge: adquisició i aplicacions didàctiques	Tractament de la veu	5	C	1
		Ensenyament de llengües: CALL	5	C	3
28	Llenguatge: evolució i context social	Adquisició de llenguatge	5	C	2
		Sociolingüística	5	C	1
29	Llenguatge i variació	Lingüística històrica i canvi lingüístic	5	C	1
		Variació lingüística	6	C	
32	Aprenentatge de llengües	Anàlisi multivariant	4	C	2
		Processos d'aprenentatge de llengües	5	C	1
		Metodologia a l'aula	5	C	2
39	Documentació digital i recuperació de la informació	Gramàtica pedagògica de l'espanyol	5	C	3
		Selecció i avaluació de continguts digitals	5	C	?
		Sistemes d'indexació i de recuperació d'informació	5	C	?

(*En cursiva: també disponibles com a assignatures optatives en una segona llengua estrangera